

CMO1-I/2.53t

‘Irāk

## Kār-ı Bāğ-ı behişt Hōca

*Nemikeşed ser-i mūy-ı dilem be-bāğ-ı behişt*

Text Edition

Neslihan Demirkol

With contributions from

Malek Sharif

Funded by the Deutsche Forschungsgemeinschaft  
(DFG, German Research Foundation) - Project number 265450875

This work is licensed under a Creative Commons Attribution- ShareAlike 4.0 International License

<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>



The electronic version of this work is also available at:

<https://corpus-musicae-ottomanicae.de>

## کار باغ بهشت خواجه

p. 71  
piece no. 53

دره دیم دیتادیم دیده رلا در در تن	2
دیده رلا در در تن ن تادره دلی تن (مکرر)	
تی تن در در تن در تانی تن در در تن	4
تا نا در در تن ن تادره دلی تن (مکرر)	
نمیکشد سر موی دلم باغ بهشت	6
ز چاک پیرهنی کرده ام سراغ بهشت	
هی اها هی اها هی هی جانم وای	8
اها اها اها هی هی میرم وای ز چاک الخ	

1 The lyrics appear in NE3466, fol. 291v; NE3866, fol. 321v; AK431, fol. 62v; B1578, fol. 312v and Ha, p. 597.

کار AK431, B1578; کار خواجه باغ بهشت اوصولش حقیف [کار باغ بهشت خواجه | Ha کار خقیف] کار 1 missing [دیده 2 NE3866 کار باغ بهشت عمل عنتابی محمد آغا اوصولش حقیف, NE3466 خواجه بهشت حقیف in NE3866, AK431, B1578 | درلا [رلا] AK431, B1578; رملا 3 missing [دیده 3 NE3466 درلا [رلا] AK431, B1578; نادره [تادره] Ha 4 تن نی [تی] AK431, B1578 | نادره [تادره] AK431, B1578 | درلا [رلا] AK431, B1578 | تانی [تی] AK431, B1578 | باغ [باغ] AK431, B1578 | نیکشد [نمیکشد] 6 AK431, B1578 | چاک [ز چاک] 7 AK431, B1578 | پیره [پیره] AK431, B1578 | پیره [پیره] AK431, B1578 | اها اها اها [اها اها اها] 9 NE3866, AK431, B1578 | اها اها اها [سراغ] AK431, B1578

Kār-1 Bāğ-1 behişt Hōca

p. 71  
piece no. 53

- 2 dere dīm dītā dīm dīde rellā dir dir ten  
dīde rellā dir dir ten nen tādere dillī ten (*mükerrer*)
- 4 tennī ten dir dir ten dir tānī ten dir dir ten  
tā nā dir dir ten nen nādere dillī ten (*mükerrer*)
- 6 **Nemīkeşed ser-i mūy-1 dilem be-bāğ-1 behişt**  
**Zi-çāk-1 pīrehenī kerde-em sūrāğ-1 behişt**
- 8 hey āhhā hey āhhā hey hey cānım vāy  
āhhā āhhā āhhā hey hey mīrim vāy zi-çāk (*ilah.*)

1 Hōca] ‘amel-i ‘Ayntābī Meḥmed Ağa NE3866 4 tennī] Following the vocalisation in AK431 and B1578. 7 Zi-çāk-1] Zi-çāk-1 NE3466 | pīrehenī] pīrehen AK431, B1578  
9 āhhā āhhā āhhā] Following the vocalisation in AK431 and B1578.



‘Irāk

*miyānhāne*

p. 71  
piece no. 53  
[continued]

2

**Müdām-āyed [e]z-büy-ı tū cān eđer ārend**

dere dīm dītā dīm dīde rellā ten dir dir ten

4

tā nā tā nā tā nā dir ney tene nen nī nī tene nen ney  
dir tānī ten dir dir ten tā nā tā nā tā nā dir ney

6

**Nesīm-i ‘anber-i zülf-i tū der-dimāğ-ı behişt**

hey āhhā hey āhhā hey *ilā-āhirihi*

[*tem*]me

[Lyricist: unknown]

1 miyānhāne] Before the section miyānhāne there are two additional lines in NE3466, B1578 and AK431. These couplets are under the heading bend-i şānī as a second section in NE3466, B1578 and AK431. This second section is missing in this manuscript and in Ha.  
2 Müdām-āyed ez-büy-ı] Müdām-āyed ü ez-büy-ı NE3466; Müdām-āyedeh ez ü büy-ı AK431; Müdām-āyed ez ü büy-ı B1578 | ārend] āder AK431, āyed NE3466, B1578  
6 ‘anber-i] ‘anberīn B1578